

# St. Paul Opus 36

Mendelssohn

Text : Schubring, Mendelssohn.

September 4, 2009

Oratoria for Solo Voices,  
Chorus and Orchestra

## **Abstract**

English 'translation' by David P.S. Fong. Translation is via paraphrasing from Holy Bible, New International Version (NIV). This might not result in a 'literal' translation of the German text! English passages in *italics* are sourced from New English Bible translation provided by EMI with their 1977 recording of 'Paulus' performed by the Düsseldorfer Symphoniker conducted by Rafael Frühbeck de Burgos. German text sourced from the same recording. Please inform David Fong of all errors via [vkelim@bigpond.com](mailto:vkelim@bigpond.com).

## 1. Overture

### 2. Chorus

Herr! Herr! Herr!  
Der Du bist der Gott,  
Der Himmel und Erde und das Meer gemacht.  
Herr, de Du bist der Gott,  
Der Himmel und Erde und das Meergemacht.

*Acts 4:24*

Lord! Lord! Lord!  
Sovereign Lord!  
You made the heaven and earth and sea.  
Sovereign Lord,  
You made the heaven and earth and sea.

Die Heiden lehnen sich auf, Herr,  
Wider Dich und Deinen Christ.

*Acts 4:25-26*  
*Ps 2:1-2*

The nations rage  
against the Lord and  
against his Anointed One.

Und nun, Herr, siehe ah ihr Droh'n.  
Und gib Deinen Knechten.  
Mit aller Freudigkeit zu reden Dein Wort.  
Herr! Herr! Herr!

*Acts 4:29*

Now, Lord, consider their threats  
and enable your servants  
to speak your word with great boldness.  
Lord! Lord! Lord!

### 3. Chorale

Allein Gott in der Höh' sei Ehr,  
Und Dank für seine Gnade;  
Darum, daß nun und nimmermehr  
Uns rühren kann kein Schade.  
Ganz undermess'n ist seine Macht,  
Nur das geschieht, was er bedacht.  
Wohl uns, wohl uns der Herren!

*To God alone on high be praise  
And thanks for all his mercy;  
Since now and evermore  
We shall not be confounded.  
Immeasurable is his might,  
His will alone shall come to pass.  
Let us rejoice in the Lord!*

### 4. Recitative

Die Menge der Gläubigen war ein Herz und eine  
Seele;  
Stephanus aber, voll Glauben und Kräfte, tat  
Wunder vor dem Volk,

*Soprano*  
*Acts 4:32*

All the believers were one in heart and mind.

und die Schriftgelehrten vermochten nicht zu  
widerstehen der Weisheit und dem Geist,  
aus welchem er redete;  
da richteten sie zu etliche Männer, die da  
sprechen:

*Acts 6:8*  
*Acts 6:9-10*  
*Acts 6:11, 13*

Stephen, a man full of God's grace and power,  
did great wonders and miraculous signs among  
the people.  
The members of the synagogue could not stand  
up against his wisdom  
or the Spirit by whom he spoke.  
They secretly persuaded some false witnesses to  
say:

Wir haben ihn gehört Läästerworte reden wider  
diese ehilige Stätte und das Gesetz.

*Basses I and II*  
*Acts 6:11, 13*

This fellow never stops speaking  
against this holy place  
and against the Law.

Und bewegten das Volk und die Ältesten,  
und traten hinzu und rissen ihn hin und fuhrten  
ihn vor den Rat und sprachen:

*Soprano*  
*Acts 6:12*

So they stirred up the people and the elders,  
seized Stephen and brought him before the San-  
hedrin and said:

### 5. Chorus (People)

Dieser Mensch hört nicht auf zu reden Läästerwort  
Wider Mose und wider Gott  
Haben wir euch nicht mit Ernst geboten,  
Daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen?  
Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer  
Lehre.  
Denn wir haben ihn hören sagen:  
Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören,  
Und ändem die Sitten, die uns Mose gegeben hat.

*Acts 6:11,13*  
*Acts 5:28*  
*Acts 6:14*

This fellow never stops blaspheming against  
Moses and against God.  
We gave you strict orders  
not to teach in that name.  
Yet you have filled Jerusalem  
with your teaching.  
For we have heard him say that this Jesus of  
Nazareth will destroy this place  
and change the customs Moses handed down to  
us.

### 23. Chorus

Der Erdkreis ist nun des Herrn,  
Der Erdkreis ist nun des Herrn und seines Christ,

*Rev 11:15*

The kingdom of the world  
has become the kingdom of our Lord  
and of his Christ.

Denn alle Heiden werden kommen und anbeten  
von dir,  
Denn deine Herrlichkeit ist offenbar geworden.

*Rev 15:4*

All nations will come and worship before you,  
for your righteous acts have been revealed.

### 24. Recitative

*Soprano*

Und Paulus kam zu der Gemeinde und predigte  
den Namen des Herrn Jesu frei.

*Acts 9:28*

*Paul* spoke boldly in the name of the Lord.

Da sprach der Heilige Geist:  
sendet mir aus Barnabas und Paulus zu dem  
Werk,  
dazu ich sie berufen habe.  
Da fasteten sie und beteten,  
und legten dei Hände auf sie und ließen sie gehen.

*Acts 13:2-3*

The Holy Spirit said,  
“Set apart for me Barnabas and *Paul*  
for the work to which I have called them.”  
So after they had fasted and prayed,  
they placed their hands on them and sent them  
off.

### 25. Duettino

*Tenor (Barnabas) and Bass (Paul)*

So sind wir nun Botschafter an Christi Statt,  
Denn Gott vernehmet durch uns.

*2 Co 5:20*

We are therefore Christ’s ambassadors,  
as though God were making his appeal through  
us.

### 26. Chorus

Wie lieblich sind die Boten,  
Die den Frieden verkündigen.  
In alle Lande ist ausgegangen ihr Schall,  
Und in alle Welt ihre Worte.

*Ro 10:15, 18*

*Is 52:7*

*Ps 19:4*

How beautiful are the feet  
of those who bring good news.  
Their voice has gone out into all the earth,  
their words to the ends of the world.

### 27. Recitative and Arioso

Und wie sie ausgesandt von dem Heiligen Geist,  
so schifften sie von dannen und verkündigten das  
Wort Gottes mit Freudigkeit.

*Soprano*

*Acts 13:4,5*

The two of them,  
sent on their way by the Holy Spirit,  
went and proclaimed the word of God.

Laßt uns singen von der Gnade des Herrn  
ewiglich!  
Laßt uns singen von der Gnade des Herrn  
Und seine Wahrheit verkündigen!  
Ewiglich! Ewiglich!

*Arioso Soprano*

*Psa 89:1*

I will sing of the Lord’s great love forever,  
I will sing of the Lord’s great love forever,  
with my mouth I will make  
your faithfulness known  
through all generations.

### 28. Recitative

Da aber die Juden das Volk sahen,  
wie es suzammenkam,  
um Paulus zu hören,  
wurden sie voll Neid und widersprachen dem,  
das von Paulus gesagt ward,  
und lästerten und sprachen:

*Tenor*

*Acts 13:45*

When the Jews saw the crowd,  
they were filled with jealousy and talked abusively  
against what Paul was saying.

So spricht der Herr:  
Ich bin der Herr,  
und ist außer mir kein Heiland.

*Chorus (People)*

*Is 43:10, 11*

The Lord declares,  
I, even I, am the Lord,  
and apart from me there is no saviour.